

Digitales Brandenburg

hosted by Universitätsbibliothek Potsdam

Sefer Kiryah ne'emanah

kolel Nevi'im u-khetuvim

Sefer Yirmayah

Shelomoh ben Yitsḥak

Fyorda, 5570 [1809/1810]

ס

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-9844

ירמיה כח כת

אֲתָה מֶת בַּיְסָרָה דִּבְרָת אֱלֹהָה: (ו) נִזְמָת חַנְנִית הַנְּבִיא בִּשְׁנָה
הַהִיא בְּחַדֵּש הַשְׁבִּיעִי:

כת (א) וְאֶלְהָדָבָר הַפָּנֵר אֲשֶׁר שָׁלַח יְרֻמִּיה הַנְּבִיא מִירוֹשָׁלָם
אֶל־יִצְחָק זָקְנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל־הַפְּנִינִים וְאֶל־הַגְּבִיאִים וְאֶל־בְּלָדָהָעַם
אֲשֶׁר הַגָּלָה נִכְוֹכְרָנָא צָר מִירוֹשָׁלָם בְּכָלָה: (ב) אַחֲרֵי צָאת יְכִנָּה
הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסְּרִיסִים שְׂרֵי יְהוּדָה וְרוּשָׁלָם וְהַחֲרִישׁ וְהַמְּסִגָּר
מִירוֹשָׁלָם: (ג) בַּיד אֶלְעָשָׂה בְּזִשְׁפּוֹן וְגִמְרָה בְּזִחְלָקִיה אֲשֶׁר
שָׁלַח אֶזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה אֶל־נִכְוֹכְרָנָא צָר מֶלֶךְ בְּכָל בְּכָלָה לְאָמֵר:
(ד) כֹּה אָמַר יְהוָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־הַגְּלִיתִי
מִירוֹשָׁלָם בְּכָלָה: (ה) בְּנוֹ בְּתִים וּשְׁבוֹנָגְטָעוּ גְּנוֹת וְאַכְלוּ אֶת־פְּרִין:
(ו) קָחוּ נְשִׁים וְהַולִּדוּ בָנִים וּבָנֹות וְקָחוּ לְבָנִיכֶם נְשִׁים וְאֶת־
בָּנֹתֵיכֶם תְּנוּלָאָנָשִׁים וְתְלִדְנָה בָנִים וּבָנֹות וּרְבּוּדִישָׁם וְלִזְהַמְעָטוֹ:
(ז) וְרִשְׁוֹ אֶת־שְׁלוֹם הַעִיר אֲשֶׁר הַגְּלִיתִי אֶתְכֶם שְׁמָה וְהַחֲפָלוֹ
בְּעָרָה אֶל־יְהוָה כִּי בְּשָׁלוֹמָה יְהִי לְכֶם שְׁלוֹם: (ח) בַּיְתָה אָמַר
יְהוָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַיִלְיָא לְכֶם נְבִיאֶיכֶם אֲשֶׁר־בְּקָרְבֶּיכֶם
וְקָסְמֵיכֶם וְאֶל־הַשְּׁמֵעוֹ אֶל־חַלְמָתֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם מְחַלְמִים: (ט)

כ'

ר ש "

כת (ב) וְסִגְדִּוָה . חַס סִמְלָק : (ח) יִסְחוֹ . לְזֹן סִסְמָתָה כְּיוֹ סִנְחָק
סִתְחָנִי

מְבָלָל יְוִפִּי

הַזְּיוּדָע צָלְקוֹה כְ' דָחִית , וְוָסָקָן לְלַעֲנָה תְּפָלָה בְּנִכְוֹתָחָר , לְהַיּוֹתָה טְוָתָה , כְ' לְלַעֲנָה זְהַמִּינוֹ לְנַדְרֵל
עַד־סִתְקִיְיוֹן . (יג) מְטוֹתָה עַז . כְּדִיעָן , וְמָה סְלָמָר מְטוֹתָה עַז , וְיַחַנְכוּ פְּרָצָנוֹ מְטוֹתָה ,
דְּרוֹעָתָה , כְּן כּוֹל , כְּיַחֲמוֹתָה דְּרוֹעָתָה לְוִגְלִיסָה זְקִינָלִיס נְסָס הַשְׁעָל , וְכָעָל כּוֹל מְעָן , לְפִיכְךָ
סִיחָן יְחָמוֹתָה לְלַעָן , וּכְן מְטוֹתָה דְּרוֹעָן , לְזַן חָוֹמָר סְלָמָתָה יְקָוָה מְכָרָל , לְלַעָן כְּשָׁלִיקָה
מְכָרָל , וְכְלָוָתָה , דְּרוֹעָתָה לְזַנְיָדִיס זְקוּזָלִין חָוָתִיָּה אָסָה :

כת (ב) וְהַגְּבִירָה . חַס רַיְלָק . וְהַסְּרִיסִים . כִּיְרָגְנוֹמוֹ : לְכָלְבָה . (ג) אֶלְעָשָׂה .
יְלָלָחָת . (ח) מְחַלְכִּים . כְּלָחִי מְחַלְמִים , כְּמוֹ חַס מְעַזְוִרִים לְחָתָס
(ד"כ ב' כ"א) , כְּסָס : מְכִינָן הַפְּעִילָה , וְפִירָזָס , סָסִי : הַוּרִירִים
לְהָס , זְעַזְעַזְעַלְס , כְּשׁוֹ חַלְזָן צָלָת חַלְזָס , כְּמוֹ צָהָלָר צָהָלָל ; וְלַעַן עַנְנִי עַד נֶס
צָהָלָות (צָוָהָלָכ"ח) . וְכְפִירָזָס צָהָלָת מְחַלְמִים , צָהָתָס נְרָמִיס צָיְקָיו חַס חַלְמִים ,
חַס לְלַחְיָתָס צָוָעִיטָס אַפְלָוָתִיקָס , נֶלֶם קוֹלְמִים , חַס כְּנָתָס מְחַלְמִים חַוָּתָס , לְפִיכְךָ
קָמָל

ירמיה כט

כִּי בְּשַׁקֵּר הַסְּנָבָאִים לְכֶם בְּשָׂמֵי לֹא שְׁלָחוּם נָאשִׁירָהוּ: (ט) פִּי
כֹּה אָמַר יְהֹוָה כִּי לְפִי מֶלֶת לְבָבֶל שְׁבָעִים שָׁנָה אֲפָקָה אֶתְכֶם
וּבְקִימָתִי עַלְיכֶם אֲחִידָבָרִי הַטוֹב לְהַשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל הַמָּקוֹם הַזֶּה:
(יא) כִּי אָנֹכִי יְדֻעָה אֲחִידָמָתָשְׁבָות אֲשֶׁר אָנֹכִי חַשְׁבָּעַלְיכֶם נָאָמָן
יְהֹוָה מַחְשָׁבָות שְׁלוֹם וְלֹא לְרֹעָה לְחַחְלָכֶם אַחֲרִית וְתֹקֹה: (יב)
וּקְרָאתֶם אֶתְיִ וּמִצְאָתֶם אֶתְרַשְׁבָּי בְּכָל־לִבְכֶם: (יב) וּנְמִצְאָתֶךָ
וּבְקָשָׁתֶם אֶתְיִ וּמִצְאָתֶם כִּי תַּרְשַׁבְּי בְּכָל־לִבְכֶם: (יד) וּנְמִצְאָתֶךָ
לְכֶם נָאָם יְהֹוָה וּשְׁבָתִי אֲתָּה שְׁבִיתָכֶם וּקְבָצָתִי אֶתְכֶם מִכָּל־הָגִים
וּמִכָּל־הַמָּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הַפְּחַתִּי אֶתְכֶם שֶׁם נָאָם יְהֹוָה וּשְׁבָתִי
אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָגָלִיתִי אֶתְכֶם מִשֶּׁם: (טו) כִּי אָמַרְתֶּם
הַקִּים לְנוּ יְהֹוָה נָבָאים בְּכָלָה: (טו) בַּכְהָה אָמַר יְהֹוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
הַיֹּשֵׁב אֶל־כִּסֵּא הַדָּוִד וְאֶל בֶּל־הָעָם הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת אֶחָיכֶם
אֲשֶׁר לֹא־יָצָאוּ אֶתְכֶם בְּגֹלוֹה: (יז) פָה אָמַר יְהֹוָה אֶצְבָּאות הַנֶּגֶן
מִשְׁלָחֵם בְּם אֲתָּה־מָחָרְכָב אֶת־הַדָּרָעֵב וְאֶת־הַדָּבָר וּנְחַתִּי אֶתְחָם
פְּחָאנִים הַשְׁגָּרִים אֲשֶׁר לֹא־הָאָכַלְנָה מִרְעָע: (יח) וּרְדָפָתִי אֶחָרֵיכֶם
בְּחַרְבְּבָרָעֵב וּבְדָבָר וּנְתַמִּים לְזֹועָה לְכָל מִמְּלֹכוֹת הָאָרֶץ לְאַלָּה
שְׁבוֹתֶיכֶם ק' לְעוֹיה ק' וּלְשָׁמֶה

ר ש י

סְפִילִי (רְחִיצִיתָנִי): (יב) וּקְרָאתֶם חֲוִיתָוֹתֶיכֶם . גְּדָלִי וּכְהָ
זָה מִקְרָתָ קָרֵר : (טו) הַל סְמָלֵךְ . מְדָקִיסוּ חָסֵר לְמָגָנָה : (יז) כְּתָלִינִיס
סְפּוּעָרִים . לְסִין צָעֲרוֹרִים (יְסָעָעָו') : (IGH) זְרָדָפָתִי אֶחָרֵיכֶם
דִּיטְרוֹוִיְר דְּלָעָן (סָוֶת דַּעֲטוֹרְוִיְר , דְּלָעָן פָּעָרְנִיכְטָן , הַזָּן
פָּעָרְחַטְוֹנָג)

מְכָלֵל יוֹפֵי

מְהַלְל ; חַלְמִיתִיכֶם , כִּי צָלַכָּס הַס קַלְמוֹת זָהָס צַלְמִים (יא) אַחֲרִית . הַכָּרְנִיקָּה כְּנָה
לְפִיכְמִוְתָּסְפָּף זָמְנָה . וּנְפִירְוָה לְחַלְלִת יְתָקָוָה , טְקָלִית טְבָה כְּמוֹצָהָת מִקְוִים . (יב)
וּהַלְכָתֶם . פִּידָּס , נְדָרִיכִי . (טו) אֶל כִּסֵּא . כְּמוֹ עַל כִּסֵּא . (יו) כְּחָאנִים הַשְׁעָרִים .
בְּקִין זְעִירָן , נְפָלָם כְּכָנִיס , כְּכָנִיס , וְכָוָתָלָר , עֲנֵין לְכָלָק וְטַפְּרָק , כְּמוֹ (רִיעִיכָּה)
שְׁעָרָוִיִּס עַמְּתִיכִי . (IGH) אֲשֶׁר הַדָּחָתָס , עֲנֵל נְמִקָּס עַתִּיד , כְּמוֹ אַלְיִחְסָס . (כב) וּכְאַחֲבָה .
בְּקִטְנָן זְעִירָה , וְסִתְקָפָתִ לְגַנְחִי נְסָקָה , הַלְמִיטָּן לְחַדְקָה (צְמוֹאָל ב' ג' נ'). אֲשֶׁר קְלָמָן .
סְדָרְוָקָה , שְׁנָן צָרִיפָה , מְן קְנִיָּה נְלָא . (כג) הַיְזָדָעוּוֹר . כְּבָוָעָד כְּגָל , חַנְדָל זְכָנִי ,
בְּכָה עֲנֵן גַּדְוָת . הַוִּירָע כְּתוּב פְּגָנָק הַתּוֹמִי קְיֻדָּע . (כד) הַנְּחַלְמִי . הַפְּגָר אַנְקָלָה כְּנָה , לְפִי
שְׁהִיא

תרגומ אשכנזי

כב

וְאָגָעַן וְאֵא אִיךְ אָונְטָעֶד מִיְּנָעָם נָאָמָעָן ; אִיךְ הָאָבָעָז וְאַנְיכָתְּ גַּעֲוָנְרָעֶט , שְׁפְּרִיכֶת
דָּעֶר עְוֹינְגָעַ . [יא] וְאַחֲרַלִיך ! וְאַ שְׁפְּרִיכֶת דָּעֶר עְוֹינְגָעַ , וְעַן דִּיא וְיְבָעָנְצִיגְיַאָהָרָע
דָּעֶר בָּאַבְּיָלָאַנְישָׁעַן גַּעֲהָאַגְּנָעָנְשָׁאַט אָותְ זַיְן וְעַרְדָּעַן , וְוַילְלָאַיְיךְ בָּעַרְעָנְקָעַן ,
אָונְד מִיְּנָעַן גַּנְעָרִיגָעַ טַעַרְהַיִיסְוָנָגְעַרְתִּילְלָעַן , אִיךְ אַיְנַרְיוֹעַן אִיךְ בָּרְעָנְקָעַן
פְּיִהְרָעַן . [יא] דָּעַן גּוֹרְאִיךְ וּוֹיִסְ , וְוַלְכָעַנְדָּאַנְקָעַן אִיךְ גַּעֲגָעַן אִיךְ הָעָגָעַ , שְׁפְּרִיכֶת
דָּעֶר עְוֹינְגָעַ ; עַם זִינְדָּגְעָרָאַנְקָעַן דָּעַם גְּלִיקָעַס , אָונְד נִיכְטָדָעַם אָונְגְּלִיקָס ; אִיןְנָעַ
הָאַהֲנִינְגָּסְטָאַלְלָעַ צָקוֹנְהָט אִוּתְ אִיךְ בָּעַשְׂידָעַן . [יב] וְעַן אַיהֲרָמִיךְ אַנְרוֹפָעַן ,
וְעַן אַיהֲרָהָר הַיְנָהָהָן אָונְד צַו מִיךְ פְּלָעָהָעַן וְעַרְדָּעַט , וְעַרְדָּעַט אִיךְ עַרְהָעָרָעַן .
[יג] אַיהֲרָהָר וְעַרְדָּעַט מִיךְ וּלְעַן , אָונְד מִיךְ פְּגִינְדָּעַן , וְעַן אַיהֲרָמִיךְ פְּאַם נַאֲנָצָעַן
הָעַרְצָעַן וְכָעַטְ . [יד] יְאֵא אִיךְ וְוַילְלָאַמִּיךְ פְּגִינְדָּעַן לְאַסְפָּעַן , שְׁפְּרִיכֶת גַּאֲטָטָט , וְוַילְלָאַמִּיךְ
מִיךְ אַיְדָעָר וְוַיְדָעָר אַגְּנָהָמָעַן , אִיךְ אָוִים אַלְלָעַן טַעַלְקָהָרָן , אָוִים אַלְלָעַן עַרְטָעָרָן ,
דָּאַהָיָן אִיךְ אִיךְ צָעַרְשָׁטוּרִיעַט הָאָבָעָז , וְוַיְדָעָר אַוְיְהָאַמְּטָעָלָן , שְׁפְּרִיכֶת דָּעֶר עַוְוַיְ
גָּעַן , אָונְד אִיךְ נָאָר דָּעַם אַרְטָעַ וְוַיְדָעָר צְוֹרִיקְ בְּרִינְגָעַן , פְּאָן דָּעַט אִיךְ פְּעַרְ
טְרִיבָעַן הָאָבָעָז . — [טו] וְעַן אַיהֲרָאַבָּעָגְלִוְבָּט , דָּעֶר עְוֹינְגָעַ הָאָבָעָז אִיךְ אַיְנָעַ
בְּכָל פְּרָאַפְּעָטָעַן עַרְוּוֹעָקָט , (זָאַבְּעַטְרִינְגְּט אַיהֲרָאַיְיךְ) . [טו] (הָעָרָעָט דִּיאַ רִינְגָעַ
וְאַהֲרָהִיט) וְאַ שְׁפְּרִיכֶת דָּעֶר עְוֹינְגָעַ פְּאָן דָּעַם קָעְנִיגְ , דָּעֶר עַרְיעַצְטָאַוִּיךְ דָּעַם תָּהָרָאַן
דוֹרְסְ וְיַטְצָטְ , אָונְד פְּאָן דָּעַם פְּאַלְקָעַן , דָּאָזְ אַיְנַרְיוֹעַר שְׁטָאַרְטָוְזְ וְאַהֲנָעַטְ , פְּאָן אַיְיךְ
רָעַן בְּרִידָרָן , דִּיאַ נִיכְטָאַמִּיךְ מִטְ אִיךְ אַיְנָעַן עַלְעַנְד גַּעַנְגָּנְגָעַן וְיַדְ : [יז] אִיךְ שִׁיקָעַ
שְׁפְּרִיכֶת דָּעֶר עְוֹינְגָעַ צְבָאָהָתְ , קְרִיגְ , הָוּנְגָעָר אַיְנַרְיוֹעַר שְׁפָעַט אַוְנְטָעָר וְאַ , מָאָבָעָז וְיַאֲ
רָשְׁוֹאַרְצָעַן פְּיִגְעָן גְּלִירָן , דִּיאַ מָאָן , וְעַגְעָן אַיהֲרָעָס אַיְבָעָלְגְּגָעַשְׁמָאָקָם , נִיכְטָ
גַּעַנְסָעַן קָאָן . [יח] יְאֵמִיט קְרִיגְ , הָוּנְגָעָר אַיְנַרְיוֹעַר פָּעַט וְוַילְלָאַיְיךְ זָאַפְּרָאַלְגָעַן ,
וְיָאַלְלָעַן קָעְנִיגְרִיְכְּבָעַנְדָעַר עַרְדָעַר , אַיְנַרְיוֹעַר וְוַלְכָעַן אַיְיךְ זָאַלְגָעַן , אַוְנְטָעָר וְוַלְכָעַן אַיְיךְ זָאַלְגָעַן
צָעַרְ

בָּאוּר

לְהַרְיוֹןְתָּמִים , לְפִיכְ לְמִרְחָלוֹתָהִיכְם (רְלְיָקְ) . (יא) אַחֲרִית וְתִקְוָה , טֻמְאָה .
(יב) וְהַלְבָחָם , גְּדָרָבִי , וְכָלְיוֹ זָהָרְקָרְלָאָפְּ . וַיְשַׁמְּחָנְלִיסְ לְחוֹתְ לְהַתְפָּלָתָס , רַוְתָּחָ
לְעוֹר וְתַלְכָוְ לְהַתְפָּלָלְמָה הַמִּקְמוֹס לְאַלְלָה הַכִּינוֹתִי לְהַתְפָּלָלְמָה . (טו) כִּי אַמְרָתְם וּכְוּ ? הַפְּסָוק
קָוָה סְכוּלָרְסְתָהָנְלָיְ , וְלִיןְ לְוַיְחָדָעָס מְהָ לְלָפָנְיוֹ וְלְחָרְבָּי , וְנַמְּחַקְ לְפָסִיקְ כְּאָ , כִּהְ אָמָר
וּמְיַאֲ אַחֲאָבְבָן קָוְלִיהָ וּכְוּ ? וְכָל הַפְּקָדָוקִים זְנָנָתִים הַס כִּי מְחַמְלִיס מְוֹסְנְרִים , וְפִירְזָוְ :
לְסַחְרָמְתָס אַקְקִיסְהָ לְכָס נְכִיְאָיִס בְּכָבְלָ , דָעַוְנָמָה חִימָמָה כִּי לְעַמְנָן קָוְזָ , כִּי נְכִיְאָיִס קָרְלָקְסְתָה
לְחָלָקְ וְכָלְקִיְיָוְצָמָעָה הַמִּתְכָנָהָיְס בְּכָבְלָ . וְלְקָוְיִיְתָבְוְהַעֲנָיִן קְנַסְפָּתִי כְּהַעֲתָקָתִי הַזָּהָמָלִים ,
וְלְדָקְמָקְבָּרְ פָּסָוקְ וְהַס מְהָ לְלָפָנְיוֹ וְזָלְעָ , כִּי לְעַמְנָן הַס כִּי לְפָנָעַיט
צָנָה פְּסָוקְ וְהַתְּכָס הַסְלָמָתָה , אַכְלָל כְּבָלָתָס חַמְמָלִיס אַקְקִיסְלָנוֹהָ , צָהָמָלִיס
לְכָס מְגַתָּה תָּזָנוֹ , חַיְנוֹ כְּלָסָוְ , כִּי זָקְרָה הַס נְנָאָהָס לְכָס . — הַמְּכָס אַסְנָעָמָה מְיַקְלָאָ
קָאָרָ מְוֹטָן הַוְּלָאָקְרָבָה לְמַתְּהָמָתָה . כִּי חַמְרָתָס אַקְקִיסְהָ לְכָס נְבִיְאָיִס בְּכָבְלָ , הַמְּבָדָלִים טֻמְאָה ,
שְׁתָנוֹנוֹ מְהָלָלִים לְיַוְלָאָס לְזָנָתָס כְּמַנְחָה , דָעַוְנָיְ לְעַמְנָן הַגְּזָוְנָה
לְעוֹתְרָבָה , וְלִיןְ זָלָס וְמַחְיָה בְּלִוּטָלִים , וְכִיְאָיִס בְּכָבְלָ . וּבָוְאַמְחָוְנָרְ פָּסָוקְ זָהָ
עַס כָּל הַפְּסָוקִים עַל סְוףְ הַפְּלָמָה . (טו) אַל כְּסָה , כִּי מְעַלְלָה . (יז) בְּחַאנִיסְ
פְּעֻוְלִים , תָּלָנוֹס נְכִיְסְגְּרָוְעִים , כִּיְאָזְרָוְהַעַתָּה . וּבָנְכִיְאָלְלָה מְעַלְלָה (כְּדָ, כְּזָ)
עַמְלִית יְהָוָה הַיְוָלָה הַיְוָנִים נְיַוְלִים לְתָלָנוֹס רָעָות . (יח) הַרְחָהִים , עַגְלָה נְמָקָוֹס עַתְּדָלָה
וְזָהָם

תרנום אשכנזי

צערשטייען ווערדען, צום ענטזעטען, צום פֶּיךְ, צוד פֶּערדוויסטונג, צו שפָּאַטְּפָּעָן
אונד צו שאנדען מאכען, [יט] וויל זיא מײַנע ווארטע ניכטגעעהרט, שפָּרְוִיכְט
דעַר עוינגען, וויל איז טיינע דינער, דיא פֶּרְאַקְעַטָּעַן, פָּאַם פְּרִיהֻעַן מאָרְגָּעָן
זאנדרטען, אונד איהָר ניכט דְּזָעַלְתָּעַט, שפָּרְיכְּטָר לְעַר עוינגען. — [ב] איהָר
אַכְּבָּעָר, דיא אַיךְ אֲוֹיסִים יְרוּשָׁלָם נָאָךְ בְּבֵל אַיִּם עַלְעָנָר פִּיהְרָעָן לְיָסָם; הַעֲדָעָט אַירָּחָר
דָּאוֹ וְאַרְתָּנוֹאַטְּטָעָם! [בָּא] זָאַשְׁפְּרִיכְּטָר דְּעַר עוינגען צְבָאָה, דָּעַר גָּאָטָט יְשָׁרָאֵל,
פֶּאָן אַחֲאָבָּ, דָּעַם וְאָהָן קְוִילָהָס, אונד פֶּאָן צְדָקָהוּ, דָּעַם זָאתָן מְעִשְׂיהָס, דיא
איְלָן אַנְטָעָר שִׁינְעָם נָאַהְטָעָן לְיגַעַן וְוַיְוַאֲגָעָן: אַיךְ וְוַיְלָזָא אַין דִּיא הָאָנָּדָן נְבוּכִּ
גָּזָרָס, קָעְנִיגָּס פֶּאָן בְּבֵל גְּרָכְבָּעָן, דָּאָס עַר וְוַיְאַפְּאָר אַיְרָעָן אַיְגָעָן טְעַדְטָע. [כְּבָן]
אַלְלָעָ גַּעַתְּגַעַנְעָן יְהָוִדִּים אַין בְּבֵל וְאַלְלָעָן וְיד אַיְהָדָר צִים שְׁלָךְ בְּעַדְגָּעָן, אונד
שְׁפָּרְעָהָן: דְּעַר עוינגען מְאַכְּלָעָדָר גְּלִיְדְּצְרִיקָהוּ אַונְד אַחֲאָבָּ, וְעַלְקָעָ דְּעַר קָעְנִיגָּ
פֶּאָן בְּבֵל אַלְלָטָעָהָלָגְן פְּעַרְבָּדָאנְטָעָ! [כְּבָן] וְוַיְלָזָא אַיְוֹן בּוּכְעַנְשָׁטִיק אַין יְשָׁרָאֵל
בעַגְעָנָן, עַהְעָרָךְ מִיט פְּלָרְמָדָעָן וְוַיְבָעָן גַּעַטְרִיבָּעָן, אונד אַינְטָעָר מִינָּעָם
גָּאַהְמָעָן לְיגַעַן פְּעַרְבִּירִיטָעָט, דיא אַיךְ אַיְהָנָעָן נִיכְטָא אוַיְגָעָנְשָׁדָאָגָעָן הָאָבָעָן; אַיךְ
וְוַיְסָעָם, אונד בִּין צִינָעָן, שְׁפָּרְיכְּטָר עוינגען. — [כְּד] אונד צו שְׁמָעָה, דָּעַם
נְחַלְמִיָּה, וְאַגָּעָ פְּאַלְגָּעָנְדָעָס: [כְּה] זָאַשְׁפָּרְיכְּטָר דְּעַר עוינגען צְבָאָה, דְּעַר גָּאָטָט
יְשָׁרָאֵלָס: וְוַיְלָזָא אַונְטָעָר דִּינָעָם נָאַהְצָעָן בְּרִיְּתָעָן דָּאוֹ פֶּאָלָק צְוִירוּשָׁלָים,
אַזְׁדָעָן פְּלִיסְטָעָר אַפְנִיהָן, זָאַזְׁנָעָן מְעַשְׁיָהָן אַינְדָא אַיְבָרִינָעָן פְּדִיסְטָעָל גַּעַשְׁרָאֵל
בְּעַזְּהָאָסְטָם, דָּעַם אַיְהָאָלָטָם: [כְּוֹ] “דְּעַר עוינגען הָאָטָר”, שְׁטָאָטָט דָּעַם פְּרִיאָ
“, צְטָעָרָם וְהַוְיָרָע, צּוֹם פְּרִיסְטָעָר גַּעַזְעָט, אַונְד אַיְירָן צו אַיְהָיעָהָרָן אִים טָעַמְפָעָל
,, גַּעַמְאָבָט, גַּעַגְעָן יְעָרָעָן וְזַהְנוֹגִינָעָן אונד וְזַיְזָעָנְדָעָן, דָּאָס דָּוָא אַיְהָן אַין
,, גַּעַמְעָגָנִים אונד אַין דִּיא פֶּאַלְטָעָרָבָאָנָק שְׁטָעָקָעָן אַלְלָסָט; [כְּוֹ] אונד וְאַרְוָס
,, יְבָסְטָרְוָאָדָעָם יְרִמְיהָוָאָס עַתְּחָזָה, דְּעַר אַונְטָעָר אַיךְ וְזַיְזָעָנְגָעָט, קִינְעָן הָעָרָ
,, זַיְזָוָן, [כְּח] וְוַיְלָעָר צו אַיִּסְמָנָאָר בְּבֵל גַּעַשְׁרִיבָּעָן הָאָטָ: עַם וְוַעַדְעָנָאָר לְאַגְּנָעָ
,, דְּיוּעָרָן, בְּלִיעָט הָיוּעָר אַונְד בְּעַיְאָהָנָעָט זַיְזָה, לְעַגְעָט גַּעַרְטָעָן אַן אַונְד גַּנְוִיסְעָט
,, אַיְהָרָעָ פְּרִיכְטָעָ. ” [כְּט] (דְּיוּעָן בְּרִיף לְאָרָר פְּלִיסְטָעָר צְפָנִיהָ דָעַם פְּרִאָפָעָ
טָעָן פֶּאָ-; [לָל] דָּאוֹ עַרְגִּינָג דָּאוֹ וְאַרְטָגָטָעָם אַן יְרִמְיהָה: [לָא] שְׁרִיבָּעָן
דִּיא אַזְּמָטָלְיָהָן גַּעַתְּגַעַנְעָן: זָאַשְׁפָּרְיכְּטָגָטָמָט פֶּאָן שְׁמָעָה, דָּעַם נְחַלְמִיָּה, וְוַיְלָזָא
איְיךְ

ב או ר

וְלֹאָוְאָזְרָלְיִיחָטָט צָחָה. (כְּב) בָּאָחָבָן, לְגַנְגָּלָיְקָטָן חַתְּצָה, כִּיּוֹסְטָהָמָת
יְכָנְטוֹ, וְזָחָסְפָּת גַּגְגָן, כִּיּוֹהָמִינָן אַחֲרָיָה, תַּחַת לְמַנְטָן. קָלָם, זְרָפָס וְזְרָפָזְקָלָה,
וּסְזָזָלָן צְרִיךְ וּפְלָהָה, וְזָקִיְּיָצָה. (כְּח) יְעַזְּבָר חַתָּה וּכְזָ, תְּזַונְתָּה הַתְּנִזְׁלָה כִּמְנִזְׁלָה
צְפָסְקָה לְבָבָן, גַּגְגָן הַכָּנִי פִּיקָּד גַּל צְמַעַל וּבְבוֹיָה. וּלְפָסְקָה יְסָדָה חַזְּזָה זְכוּרִי פִּסָּה, וּלְפָסְקָה כְּטָב
עד לְבָבָן מְזַהְרִי יוֹטָנָר, בְּשַׁמְכָה, נְצִיָּק, וְזָקִיְּזָן נְמַפְּתָח. (כְּוֹ) להַיּוֹת פּוֹקְדִּים,
חַתָּה וּסְכָנִיסָּה אַפְּלָעָהָךְ, בֵּית הָאָ, נְכִיָּתָה, לְבָל חַיָּה, גַּעַכְוָר כָּל חַיָּה. הַמְּהַפְּחָה,
סְחוֹבָה בֵּית הַסְּהָר, הַצְּיָוָן, כְּלִי יְסָנֵר לִידָּים (לְרָק). (כְּח) בְּיַעַלְכָן, כִּיּוֹסְטָהָמָת
רוֹנָה לְהַעֲלָה לְמַתְּגָרָה כִּיּוֹסְטָהָמָת בְּלִילָה כִּיּוֹסְטָהָמָת לְכָנָל וְהַעֲנָכָל חַולָּן כְּגַזְוָת,
ל (א) חַרְבָּל

ירמיה כט

קכא

אלשמה ולשרקה ולחרפה בכל-הגוים אשר-ההחות שם: (יט)
 פחת אשר-לא-שמעו אל-הברני נאמ-יהוה אשר שלחת אליהם
 אח-יעבדי הנביאים השבם ושלח ולא שמעם נאמ-יהוה: (כ)
 ואחם שמעו דבריה זהה כל-הגולת אשר-שלחי מירושלים
 בכלל: (כא) כה אמר יהוה צבאות אלה ישראל אל-אחאב בך
 קוליה ואל-צדקהו בז-מעשי הנביאים لكم בשמי שקר הנני
 נחן אחם ביד נוכדראצ' מלך-בבל והם לעיניכם: (כב) ולקח
 מהם קללה לכל גלות יהודה אשר בבל לאמר ישמך יהוה
 כארקייה ובאהב אשר-קלם מלך-בבל באש: (כג) עז אשר עשות
 נבלה בישראל וננאפו את-דנש רעהם וירברו דבר בשמי שקר
 אשר לא צויתם ואנכי הודיע עוד נאמ-יהוה: (כד) ואל-שמעו
 הפולמי התאמר לאמר: (כה) כה אמר יהוה צבאות אלה ישראל
 לאטר עז אשר אתה שלחת בשמבה ספרים אל-כל-העם אשר
 בירושלם ואל-צפניה בז-מעשי הכהן ואל-כל-הכהנים לאמר:
 (כו) יהוה נתןך כהן פחת יהודע הכהן להיות פקרים בית יהוה
 לכל-איש משגע ומagnet נחתה אותו אל-המחפה ואל-הצינוק:
 (כג) ועתה למה לא גערת בירמיה והענחי המוחנכא לכם: (כח)
 כי על-בון שליח אלינו בבל לאמר ארבה היא בני בתים ושבוי נטוע
 גנות ואכלו את-פריחן: (כט) ויקרא צפניה הכהן אה-הספר הזה
 בגוני ירמיהו הנביא: (לו) ויהי דבר יהוה אל-ירמיהו לאמר:
 (לא) שלח על-כל-הגולת לאמר כה אמר יהוה אל-שמעו
 הנחלמי היודע קרי

רש"

פעילcontin גדרענן כיוו יחזקא ס' יד): : כן כל חלפס צזימקר': (כב) חצאל
 קיס . נzin קלי פלא (ויקרא ז'): (כג) ויחנפו למת נסי רעיסס . כיוו
 טימפורס בסנדין כס חמיר קג'ס צכבי עס חמורי : ועד . נסן עדות :
 (כד) סנחים . כס יקיים : (כו) מתן כסן . חל לפניהם כתוב כן :
 פקידים . מוענים : מkapct . כיפס . יינוי . סדן יופ"ש גלען'. Ceps. (כ"ה)

ירמיה כט ל

הנְּחַלְמִי עַזֵּן אֲשֶׁר נָבָא לְכֶם שְׁמַעְיָה וְאַנְגָּלָא שְׁלֹחָתָיו וְבִכְתָּחָתָם
על־שָׁקָר : (לב) לְכַן בָּה־אָמַר יְהֹוָה חֲנִינִי פְּקֻד עַל שְׁמַעְיָה הַנְּחַלְמִי
וְעַל־זָרָעוֹ לְאַדְיהָה לוֹ אִישׁוֹ יוֹשֵׁב | בְּחוֹק־הָעַם הַזָּה וְלֹא־יְרָא
כְּטוֹב אֲשֶׁר־אָנָי עָשָׂה־לְעַמִּי נָאָס־יְהֹוָה בִּרְסָרָה דָּבָר עַל־יְהֹוָה:
ל (א) הַבָּבָר אֲשֶׁר הִתְּאִלִּי רְמִיחָו מִאתִיָּה לְאָמָר: (ב) כֹּה־
אָמַר יְהֹוָה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל לְאָמַר בְּחַבְלָה אֲחָת בְּלִ-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
הַבְּרִתִּי אֲלֵיכֶם אֶל־פֶּפֶר : (ג) בַּי הַגְּנִיחִים בְּאַיִם נָאָס־יְהֹוָה וְשַׁבְתִּי
אֲחָת־שְׁבּוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַיְהִוֶּה אָמַר יְהֹוָה וְמִשְׁבְּתִים אֲלֵיכֶם
אֲשֶׁר־נָתַת לְאַבְתֵּם וַיְרִשָּׁה: (ד) וְאֶלְהַדְּבָרִים אֲשֶׁר דָּבָר יְהֹוָה
אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־יְהֹוָה: (ה) בַּי כֹּה אָמַר יְהֹוָה קֹול חֲרֵךָ שְׁמַעְנוּ
פְּחָד וְאַין שְׁלָום: (ו) שְׁאַלְוָנָא וְרָאוּ אֶסְדִּילָר זָקָר מִרוּעָרָא
כָּל

ר ש "

פָּעַל, טָהָק, וְכֵן לוֹעֵז סְרֵךְ צְרִיכּוֹת כ"ח' ג', זְדָס צְלָסְדוֹי) (כח) יי
עַל כֵּן סְלָחָה. כִּי תַּשְׁלִיךְ לְגַעֲורָה וְעַל חָצְרָתָךְ חַלְיָנוּ כְּכָל נְחַמָּל הַרְוָךְ סִיחַ גְּלוּתָן
ל (ג) כִּי כְּנָס יוּוֹס בְּחִיסָּה. וְלֹא מְהֻמָּר לִמְסָחָתָכְנוּ כִּי יְהִצְדָּו כּוֹלָס וְלֹן
קוֹלָמָה וְלֹין זְכָרוּעוֹד כִּי כְּנָס יוּוֹס צְלִיס וְגַוּלָה: (ה) קוֹל חַדְסָה
שְׁמַעְנוּ

מְכָלָל יוֹפִי

שְׁהִתְּחַלֵּט חָלִימּוֹת, וְלֹא מִתְּפַלְּגָהָה חָלָם חָלִימּוֹת נְנוּתָה, וְשִׁיחַ מְגַנְּטִית יַזְדָּאָל עַל סְקָל
וַיְוַנְּתֵן תְּרִנָּס הַנְּחַלְמִי: לְחַיְנָס . (כח) בַּשְּׁמַמָּה, כְּמוֹ (צְמָה כ"ט) לְחַלְמָה
פְּתִיתִי לְוַתְכָה, וְחַסְדִּיךְ יַגְרֹכָה (תְּהִלִּים מ"ה), וְסְחָווֹס לְסָס . (כו) פְּקִידִים . עַנְיָן מְנִי
וְאֲנִירָה. בַּיְתָה . כְּמוֹ בַּכְּנִית כ', וְכֵן (אַלְכִיס כ' י' נ') הַמְּמֹאָה בַּיְתָה, וְפְּהָמִים לְהָס .
לְכָל אֲוֹשֵׁט שְׁוֹגָעָה. נְעַבְדֵר כָּל אַיִט, וְלֹנְגַּת הַיּוֹ קָלִיס מְזַונְגָּע לְגַנְגָּא, וְכֵן (סָס כ"ט) מְדוּעָה
זְהַמְּזַונְגָּע כָּה . אֶל הַמְּהַפְּכָתָה . הַוְּתָנִית הַסּוֹפֶר, וְכֵן תְּרִנָּס יְוַנְּתֵן : כִּיפְתָּח, וְנְדִנְנֵי
לְנוֹתִינוֹזָל, כּוֹנְטִין חָתוֹמָ לְכִיפָּה, וְקַנְקִינִיק . וְהַרְקִיק סְפִּילָה, שְׁתִי הַמִּלְוִת הַחֲלָה בְּכָלָס
הַמְּהַפְּכָת סְוִל כָּלִי מְסָנֶר, וְסַחְטָנִי עַכְסָס, וְעַזְזִיס נְנִתִּס בַּיִת טָולָר, זְיַכְנִס זָס הַלְּסָוִלִּים,
וְלִינְוק כָּלִי מְסָנֶל לְדִיס . (כח) אַרְוֹכָה הַיא . פִּירּוֹס הַגְּלֹות . אֶת פְּרִיהָן. כְּרִלְעָן

ל (ב) אֶל סְפָר . כְּיֻוּנְמָפָר, וְכֵן (צְמָה כ"ב) וְלֹא הָלִינוּ תַּתְּקַעְתָּה, כְּמוֹבְּדָלִין.
(ג) וְשַׁבְתִּי . עַנְיָן הַקְּטָה וְהַגְּנָה , כְּלָאָר כְּתָבָרְבִּי יְפָודָה , זִיקְרָה כָּל פּוּעָל הַקְּלָל
עַנְיָן הַעֲנָלָה פְּעָלִים עַמְּהִים , וְלֹין חַדְלָה מְהָס יוֹנָה . שְׁבָוח . עַנְיָן סְנִיה , וְכֵן הַכְּנִי עַכְ
שְׁנִוְתָּה הַחְלִי יְעָכָב, וְעַיְנִין כְּדָרָה צָוב . (ה) קוֹל חֲרֵךָה שְׁמַעְנוּ, דְּכִי הַקְּלָוִות לְמִתְחָרֶת
(ז) אֶם יוֹלְהַזְכָר . קְפָלָה הַפּוּעָל נְרוֹג עַל הַהְלָהָה , הַקְּלָבָה עַל פְּמִיעָה שְׁהָמָה . עַל סְכוּכָּה
אמָג